



附赠原著完整电影



中国致公出版社

[俄] 普希金 著

村姑小姐

A Country Lady

村姑小姐

A Country Lady

〔俄〕普希金 著

向阳 李云朋 译



中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

村姑小姐/(俄罗斯)普希金著;向阳,李云朋译.
北京:中国致公出版社,2003.4
(永久记忆版世界文学名著文库.第4辑)
ISBN 7-80179-133-9

I. 村… II. ①普…②向…③李… III. 长篇小说-俄罗斯-近代 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 028328 号

村姑小姐

译者:向阳 李云朋
责任编辑:子 龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66168543 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京市通州运河印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:239.75

字 数:6230 千字

版 次:2003年5月第1版 2003年5月北京第1次印刷

印 数:5000 册

ISBN 7-80179-133-9/I·004

定价:438.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

导 读

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金(一七九九~一八三七)俄国浪漫主义文学的杰出代表,现实主义文学的奠基人,现代标准俄语的创始人。他的作品是俄国民族意识高涨以及贵族革命运动在文学上的反映。普希金抒情诗内容之广泛在俄国诗歌史上前无古人,既有政治抒情诗《致恰达耶夫》(一八一八)、《自由颂》(一八一七)、《致西伯利亚的囚徒》(一八二七)等,也有大量爱情诗和田园诗,如《我记得那美妙的一瞬》(一八二五)和《我又重新造访》(一八三五)等。普希金一生创作了十二部叙事长诗,其中最主要的是《鲁斯兰和柳德米拉》、《高加索的俘虏》(一八二二)、《青铜骑士》(一八三三)等。普希金剧作不多,最重要的是历史剧《鲍里斯·戈都诺夫》(一八三五)。此外,他还创作了诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》(一八三一)、散文体小说《别尔金小说集》(一八三一)及关于普加乔夫白山起义的长篇小说《上尉的女儿》(一八三六)普希金在自己的作品中提出了时代的重大问题:专制制度与民众的关系问题,贵族的生活道路问题、农民问题;塑造了有高度概括意义的典型形象:“多余的人”、“金钱骑士”、“小人物”、农民运动领袖。这些问题的提出和文学形象的产生,大大促进了俄国社会思想的前进,有利于唤醒人民,有利于俄国解放运动的发展。普希金的优秀作品达到了内容与形式的高度统一,他的抒情诗内容丰富、感情深挚、形式灵活、结构精巧、韵律优美。他的散文及小说情节集中、结构严整、描写生动简练。普希金的创作对俄罗斯现实主义文学及世界文学的发展都有重要影响,高尔基称之为“一切开端的开端”。一

八三七年普希金死于决斗。

《村姑小姐》是普希金著名短篇小说之一，讲的是一个贵家小姐装扮成一个村姑的模样，而与仇家公子恋爱的离奇故事。语言优美简洁，故事曲折动人，人物生动形象，是不可多得的艺术精品。本书还别收入了普希金的许多抒情诗，便于让读者同时领略这位俄罗斯“诗歌皇帝”和抒情诗大师的迷人风采。

目 录

村 姑 小 姐

抒 情 诗

一八一八	(25)
巴克斯的庆典	(25)
给戈里琴娜大公夫人寄《自由颂》对附诗一首	(28)
无题	(29)
恢复健康	(29)
给茹科夫斯基	(31)
题茹科夫斯基肖像	(32)
给幻想家	(32)
致娜·雅·波柳斯科娃	(33)
童话	(34)
给勾引人的美女	(35)
致恰达耶夫	(37)
讥卡拉姆津	(38)
讥卡切诺夫斯基	(38)
一个编诗人的经历	(38)
无题	(39)

一八一九	(40)
多丽达	(40)
N.N.	(40)
给奥尔洛夫	(42)
致谢尔宾宁	(44)
乡村	(45)
给家神	(48)
水仙女	(49)
一幅未完成的画	(51)
隐居	(52)
欢宴	(52)
给伏谢沃洛什斯基	(53)
给托尔斯泰的斯坦司	(55)
重见天日	(57)
寄语戈尔恰科夫公爵	(57)
讥斯图尔扎	(59)
咏科洛索娃	(59)
无题	(60)
无题	(60)
一八二〇	(62)
给多丽达	(62)
无题	(62)
给尤里耶夫	(63)
无题	(64)
致×××	(65)
无题	(65)
无题	(66)
给黑心乔治的女儿	(68)
黑色披巾	(69)

海仙	(70)
无题	(71)
题恰达耶夫肖像	(72)
题维亚泽姆斯基肖像	(72)
讥阿拉克切耶夫	(72)
讥卡切诺夫斯基	(73)
无题	(73)
讽刺诗	(73)
一八二一	(75)
陆地与海洋	(75)
缪斯	(76)
无题	(76)
战争	(77)
给杰尔维格	(78)
致格涅吉奇函摘抄	(79)
短剑	(81)
给瓦·里·达维多夫	(83)
少女	(85)
给卡捷宁	(86)
给恰达耶夫	(86)
致我的墨水瓶	(90)
无题	(94)
戴奥妮娅	(95)
给普欣将军	(95)
无题	(96)
无题	(97)
拿破仑	(98)
无题	(103)
致奥维德	(103)

征兆·····	(107)
给阿列克谢耶夫·····	(108)
第十诫·····	(110)
给风骚女子·····	(111)
无题·····	(113)
讽刺诗·····	(113)
一八二二·····	(114)
给巴拉登斯基·····	(114)
给友人·····	(114)
英明的奥列格之歌·····	(116)
无题·····	(120)
给一个希腊女郎·····	(121)
致雅·尼·托尔斯泰函摘抄·····	(123)
寄语书刊检查官·····	(124)
给一个异国女郎·····	(129)
无题·····	(129)
给费·尼·格林卡·····	(131)
给阿捷里·····	(131)
囚徒·····	(132)
给弗·费·拉耶夫斯基·····	(133)
无题·····	(135)
一八二三·····	(136)
小鸟·····	(136)
皇村·····	(136)
无题·····	(137)
夜·····	(138)
无题·····	(138)
无题·····	(139)
恶魔·····	(139)

无题	(140)
无题	(142)
给大公太太马·阿·戈里琴娜	(143)
生命的驿车	(143)
无题	(144)
诉苦	(146)
一八二四	(147)
一	(147)
二	(147)
三	(148)
四	(148)
五	(148)
六	(149)
七	(149)
八	(149)
九	(150)
十	(150)
无题	(151)
给达维多夫	(151)
普洛塞耳皮那	(152)
无题	(154)
无题	(155)
无题	(155)
致活尔夫函摘抄	(155)
致雅泽科夫	(156)
书商和诗人的谈话	(158)
致大海	(167)
阴险	(170)
无题	(171)

无题	(171)
葡萄	(172)
给巴赫奇萨拉伊宫的喷泉	(172)
无题	(173)
无题	(175)
友谊	(176)
仿古兰经	(176)
无题	(184)
给恰达耶夫	(185)
朔风	(186)
无题	(187)
再次寄语书刊检查官	(187)
无题	(190)

村姑小姐

杜辛卡！随你怎么打扮都好看。

波格丹诺维奇

伊凡·彼得洛维奇·别列斯托夫的田庄，坐落在我国一个边远的省份里。年轻时他在近卫军里服役，一七九七年初退伍后回到乡下，从此便一直在那里生活。他和一个穷贵族小姐结了婚，当他正在远离庄园的猎场上的时候，她难产死了。经营田产的事宜很快就使他得到了宽慰。他自己设计建造了一栋房子，办了个织呢厂，收入增加三倍，他便自认是这一带最聪明的人了，对这一点，四邻地主也不便有所非议，因为他们时不时携带全家老小和一群狗到他家作客。平素他穿件棉绒短上衣，过节就换一件挺显风度的礼服。他自己动手记账，什么书也不读，只除开一份《枢密院公报》。一般说来，大家都还喜欢他，尽管认为他为人高傲。只有一个近邻跟他合不来，此人名叫格利高里·伊凡诺维奇·穆罗姆斯基，是个纯粹的俄国老爷。他在莫斯科挥霍掉大部分家产，这时妻子去世了，他便回到自己最后一座田庄上来。在这儿他不改其以前放荡阔老爷的恶习，只不过换了新花样罢了。他培植了一个英国式的花园，几乎花掉他余下的家当。他的马夫一律英国骑手打扮。他聘了个英国小姐为女儿当家庭教师。他田里的农活按照英国耕作法：

照搬外国的办法，不长俄国的庄稼。虽然格利高里·伊凡诺维奇的支出大大减少，但收入并未增加，尽管在乡下他也想得出如何借贷新债。大家都认为他并不蠢，因为他是省内头一个想出把产业抵押给监护院的人。这个办法当时在一般人看来，是很复杂而且要承担风险的。

批评他的人中间，最厉害的一个是别列斯托夫。反责新秩序是别列斯托夫的性格中的一个突出特点。一谈起他邻居这个英国

迷他就难以心平气和,不断寻找机会指责和挑剔。要是他带客人参观他的田产,客人称赞经营得当,他便回答说:“是啊,先生!”他带着狡猾的冷笑说,“我这儿跟我的邻居格利高里·伊凡诺维奇那儿可一点不同。按照英国人的办法不倾家荡产才怪!可我们用俄国老办法,不管怎样也不会饿肚子。”这番话和类似的戏言,由于邻居们的热心,再添油加醋,绘声绘色,传到了格利高里·伊凡诺维奇的耳朵里。那位英国迷就象我国记者那样,受不了这种辱骂。他发火了,把这位吹毛求疵的批判家叫做狗熊和土包子。

当别列斯托夫的儿子回到乡下父亲身边的时候,两家地主的关系就是如此。他儿子在某大学求学,打算从军,但父亲不同意他那么干。年轻人觉得自己对文职完全不相称。父子互不相让,年轻的亚历克赛便暂且过过乡间大少爷的日子,蓄了唇须以备不时之需。

亚历克赛本是个好样的。倘若他匀称的身材从来没有紧绷过一身军服,倘若他不是在骏马上出尽风头,而是趴在办公桌上抄抄写写,那就太可惜了!目视他狩猎时一马当先,不择道路横冲直撞,邻居们便异口同声地说,这小子永远不能造就成一个能干的股长。小姐们频频睨他,有的还暗送秋波。不过,亚历克赛很少把她们放在心上。她们便认为他如此不通灵性可能是因为他谈恋爱。果然,从他一封信里抄下的地址便在大家中间传开了:“莫斯科,阿列克谢耶夫修道院对面,铜匠萨维里耶夫家,阿库琳娜·阿列克谢耶夫娜·库洛奇金娜收,恳请您务必将此信交 A·H·P。”

没有在农村呆过的我的读者想像不出,县里的小姐们是多么的娇美啊!他们在清新的空气里,在自家花园的苹果树荫下成长,她们从小小的书本里汲取世界和人生的知识。孤独、自由、读书这三者很早就使她们心头的感情和咱们懒洋洋的美人儿所不理睬的爱欲滋长。一声铃铛,对于外省小姐,就等于一次冒险,坐车进城一次竟好比开创了人生一个新纪元,客人来访则留下了长久的、有时竟是终生难忘的回忆。当然,谁都可以嘲笑她们的怪癖。但是,

皮相的观察者的讥笑是不能抹杀她们根本的优点的,其中主要的是:性情奇特,独成一格。没有这一点,照让一波里的说法,人类的伟大便不复存在了。两个京城的妇女们可能受到更好的教育,但上流社会的积习很快就會把她们的性格磨平,把她们的灵魂铸造成一个模式,就好像监制出一批批金钗银钗一样。说这个话,并不是想指责和非难她们,不过,“我们的观察继续有效”,就像古代评论家所说。

亚历克赛在咱们小姐们的圈子里会引起什么反响,那是不难猜到的。他是第一个在她们面前表现为潦倒失意和看破红尘的人,第一个向她们抱怨生之欢乐已逝、青春花朵已毁的人,此外,他还戴了一枚乌黑的骷髅头戒指。这一切在外省显得格外新鲜,简直不同凡响。众家小姐怎能不对他想入非非呢?

不过,对他最感兴趣的却是我们那位英国迷的女儿莉莎,(或者,按格利高里·伊凡诺维奇的叫法:蓓西)。两家父亲互不往来,她还没见过亚历克赛哩!而此时所有邻居的女孩子谈他却成了一种风气。她妙龄十七,一双黑黑的眼睛生气勃勃,把她黝黑的小脸蛋映衬得格外令人心动。她是父亲膝下的独生女,因而从小就娇惯坏了。她的活泼任性和层出不穷的恶作剧可把父亲逗乐了,但却把家庭女教师密斯冉克逊搞得悲观失望。这位小姐是个呆板的四十岁的老姑娘,脸上扑粉画眉,一年读两遍《帕米拉》,薪俸四千卢布,抱怨在这野蛮的俄罗斯真堪令人心动!

使女纳斯嘉服侍莉莎,她年纪虽大一点,但一举一动跟她小姐一个样。莉莎非常喜欢她,把心头一切秘密都告诉她,跟她合计想出许多鬼花样。一句话,纳斯嘉在普里鲁琴诺村真是了不得的人物,其地位比德国悲剧中的任何贴心女仆都要高。

“让我今日就去做客。”一天纳斯嘉给小姐穿衣服时说。

“好呀!到哪里去做客?”

“去杜吉洛沃村,上别列斯托夫家。今日是他们家的厨师娘子的命名日,昨日她来请我过去吃饭。”

“看！”莉莎说，“两家老爷吵架翻脸，仆人却彼此请客。”

“老爷们的事跟我们没关系？”纳斯嘉顶嘴，“并且，我是您的使女，又不是您爸爸的。您又没有跟别列斯托夫少爷吵过架。只要两个老爷乐意，就让他们去闹吧！”

“纳斯嘉！你就想办法去看看亚历克赛·别列斯托夫吧！回来细细告诉我，他长得怎么样，为人如何。”

纳斯嘉答应了，而莉莎一整天焦虑地等她回来。傍晚纳斯嘉终于回来了。“啊！莉莎维塔·格利高里耶夫娜！”她走进房就说，“我见到了别列斯托夫少爷了，看了个够。我们这一整天都在一起。”

“怎么回事？你说说！从头开始！”

“好吧！我们去了，有我，有阿克西尼娅·叶戈洛夫娜，有任尼拉，有杜尼卡……”

“好了，好了！我知道了。后来呢？”

“您听我讲嘛！我都讲，从头讲。我们这就一块去了，到那里正赶上开宴席。人挤了满满一屋子。有卡尔宾斯柯耶村的人，有札哈列夫斯柯耶村的人，女管家带了几个女儿也到了，还有赫鲁宾斯基一家人……”

“得了！别列斯托夫呢？”

“您别着急！我们这就入席了，坐首席的是女管家，我紧挨着她落座，她女儿可气坏了，我才不管哩！”

“哎哟，纳斯嘉！你尽唠叨不着边际的小事，太不够味儿！”

“您可真没耐性，小姐！等到我们从餐桌旁边站起身来……我们足足吃了三个小时，酒席太丰盛了！油煎馅饼，奶冻糕，青的、红的、花花搭搭的……吃完我们起身就到花园里去捉迷藏，这时少爷出现了。”

“怎么样？说是他长得很英俊，真的吗？”

“非常俊美，的确是一个美男子哩！身量匀称，个儿高大，脸蛋绯红……”